



MANDZIUŚRI – LEW MOWY

POCHWAŁY I CODZIENNA PRAKTYKA
BODHISATTWY MĄDROŚCI



MANDZIUŚRI – LEW MOWY

Pochwały i codzienna praktyka Bodhisattwy Mądrości



www.benchen.org.pl

dharmaebooks.org



Uwaga:

Praktykę tę mogą wykonywać tylko te osoby, które otrzymały abhiszekę, przekaz i instrukcje od uprawnionego nauczyciela.

Spis treści

ཧོ་དབལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ། །

Pochwała przymiorów najwyższej mądrości

ཧོ་མཁས་གྲུ་བ་རྣམ་ལ་སྤྲོས་མཁའ་དབེ་བཟུང་དབུ་ལྷོ་ལྷོ་བ་ཐབས་
མོངས་པ་ལྟན་སེལ་ཐུང་པ་ལྟེ་ཡིན་ལས་ལ་ལྷེད་པ་བཞུགས་སོ། །

*Sadhana Mandziusriego na prośbę Lamy Pema Trinle ułożona przez
urzeczywistnionego-erudyte Raga Asje, znana jako "Usuwająca
mroki ignorancji"*

Prawa autorskie

འགྲོ་ཚོགས་ཀྱི་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་བྱུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །

dro tsok kyn la pu cik tar tse jen lak druk ciuj jang den sung

Ty, Kochając je jak ojciec jedyne go syna, nauczysz go głosem o sześćdziesięciu właściwościach

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སློབས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སློང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སློབ་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་། །

druk tar cter drok njyn mong nji long le kji ciak drok dryl dze cing

i głosem grzmącym jak grom w smoczjej paszczy budzisz nas z odrętwienia splamień i wyzwalas z żelaznych okowów karmy.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་སྤུ་གུ་ཇི་སྟེད་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས། །

ma rik myn sel duk ngal nju gu dzi nje cie dze ral dri nam

Władasz mieczem mądrości, którym odcinasz cierpienie wszędzie, gdzie wypuszcza pędy. Ty rozświecisz mroki niewiedzy.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྲུལ་བྱ་བོའི་སྐྱ། །

dy ne dak cing sa ciuj tar syn jyn ten ly dzok gjal se tu łoj ku

Będąc od zawsze czystym, przeszedłeś wszystkie stopnie Bodhisattwy i osiągnąłeś doskonałe ciało Syna Zwycięzcy,

བཅུ་པ་ག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱུ་སྤྲུལ་བདག་སློའི་མུན་སེལ་འཛམ་བའི་དབྱངས་ལ་
འདུད། །

ciu trak ciu dang ciu nji gjen tre dak loj myn sel dziam pej jang la dy

ozdobione stu dwunastoma oznakami Przebudzenia – przed Tobą, Mandziusri, składam pokłon!

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ལྷིཾ།

OM A RA PA TSA NA DHI

ཨྲིཾ་ཨྲིཾ་ཨྲིཾ་།

DHI DHI DHI

བཅེ་ལྷན་ཁྱེད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

Tse den kje kji kjen rab y zer gj

O, Współczujący! Blaskiem swej mądrości

བདག་ལྗོངས་གཉི་ལྷན་ལྷན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

dak loj ti muk myn pa rab sal ne

rozświel spowijającą mój umysł ciemność,

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུན་ལྷན་ལྷན་ཏོགས་པ་ཡི། །

ka dang ten cie sziong luk tok pa ji

tak bym osiągnął wgląd w istotę słów Buddy oraz pism, które je objaśniają.

ལོ་གྲོས་སློབ་བའི་སྣང་བ་སྣལ་དུ་གསོལ། །

lo dry pob pej nang ła tsal du sol

Udziel mi najwyższego zrozumienia!



ལྷོ་མཁམ་བྱུང་རྒྱ་གུ་མ་ལྷོ་མ་མཚན་པའི་འཇམ་དཔལ་ལྷི་རྒྱུ་པ་ཐའམ་ཚོ་པམ་
 པ་ལྷོ་མ་མཚན་པ་ལྷོ་མ་མཚན་པ་ལྷོ་མ་མཚན་པ་ལྷོ་མ་མཚན་པ་ལྷོ་མ་མཚན་པ་

Sadhana Mandziusriego na prośbę Lamy Pema Trinle
 ułożona przez urzeczywistnionego-erudyte Raga Asje,
 znana jako "Usuwająca mroki ignorancji"

༄༅། །ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་འདུས་སྐྱ་མ་འཇམ་དབྱངས་ལ། །

Namo kyn ciok sum dy la ma dziam jang la

Pokłon! Lamo Mandziusri, który ucieleśniasz Trzy Klejnoty,

དུས་རྒྱུ་མཚན་ཉམ་ཏུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚོ། །

dy nam tak tu dak ni kjab sun ci

w Tobie nieustannie przyjmuję Schronienie.

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འཇམ་དཔལ་བསྐྱབ། །

dro tej dyn du ciom den dziam pal drub

Dla dobra wszystkich istot urzeczywistnię stan Mandziusriego.

སྟོང་བའི་ངང་ལས་བསྐྱེད་བ་དང་། །

Tong pej ngang le pema da ta dang

Z pustki, nad lotosem, księżycem

སང་གེ་སྙན་པོ་འཇིག་རྟེན་དུ་རྒྱུ་ཡིག་ལས། །

seng ge ngyn poj teng du dhi jik le

i niebieskim lwem pojawia się sylaba DHI (ཇིག་ལས་།).

འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ནས་ཚུར་འདུས་པས། །

y try dyn nji dzie ne tsur dy pe

Z niej promieniuje światło i spełnia dwa cele.

རང་ཉིད་འཇམ་དབྱེས་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་པ། །

rang nji dziam jang mar po szial cik pa

Potem powraca i staje się czerwonym Mandziusrim o jednej twarzy.

རལ་གྲི་སུ་ཉླ་འཛིན་ཅིང་སླེལ་ཀྱང་བཞུགས། །

ral dri po ti dzyn cing kijl trung szuik

Trzymam miecz i księgę, siedzę w pozycji wadzry.

ཐུགས་དབུས་རྩྭ་ལ་འཁོར་ལོ་ཚེབས་བཞེ་དམར། །

tuk kar drum le kor lo tsib szu mar

W moim sercu, z sylaby DRUM (རྩྭ་ལ་) powstaje czerwone czteroszprychowe koło,

དེ་སྟེང་རལ་གྲི་རྒྱུ་ས་མཚན་སྲགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །

de teng ral dri sor szu ngak kji kor

a na nim miecz wysoki na cztery palce, otoczony mantrą.

མདུན་དུ་རྗེའམ་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོ་སྟེ། །

dyn du hri le jang cien lha mo ngo

Przede mną sylaba HRI (རྗེ) przemienia się w stojącą niebieską Saraswati,

བཞེངས་སྟབས་རལ་གྱི་སུ་སྟེ་བྱལ་ན་བསྐྱམས། །

szienng tab ral dri po ti ciak na dzyn

która trzyma miecz i księgę.

གཉིས་ཀ་དར་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་བརྒྱན། །

nji ka dar dang rin cien du me gjen

Oboje ozdobieni jesteśmy jedwabiami i licznymi klejnotami.

ཡུམ་གྱི་སྐྱབས་ཀར་བརྒྱ་འདབ་བཞིའི་སྟེང་། །

jum gji tuk kar pema dab szij teng

W sercu Matki na czteropłatkowym lotosie

རལ་གྱི་རྗེའམ་མཚན་སྐྱབས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའོ། །

ral dri hri tsen ngak kji kor ła-o

stoi miecz, oznaczony sylabą HRI (རྗེ), którą otacza mantra.

རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེན་དངས་རང་ལ་བེམ། །

rang drej je szie cien drang rang la tim

Przywołuję jesziepa – przybywają w takich formach, jak nasze, i wtapiają się w nas.

ཐུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་། །

tuk le y try sang gje dziang sem dang

Z serca promieniuje światło. Pradźnia wszystkich Buddów,
Bodhisattwów,

པཎི་ཏ་ཡི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་དང་། །

pendi ta ji szie rab tam cie dang

a także pradźnia Panditów, Śrawaków,

ཉན་རང་སོ་སྐྱེའི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་ནི། །

njen rang so kjej szie rab tam cie ni

Pratjekabuddów i zwykłych istot

འོད་གྱི་རྣམ་པར་བསྐྱུས་ནས་སྤྱི་བོར་བེམ། །

y kji nam par dy ne ci for tim

gromadzi się w formie światła i wtapia w szczyt mojej głowy.

ལྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་ལྡེ་བཞི་སོ་ཡི། །

de ny sum dang gju de szy po ji

Wszystkie Nauki tripitaki oraz czterech klas tantry

ཚོས་རྣམས་བསྐྱུས་ནས་རང་གི་མགྲིན་བར་བེམ། །

cie nam dy ne rang gi drin par tim

wtapiają się w moje gardło.

ཉི་ལྷ་ནོར་བུ་འབྲུང་བ་བཞི་ཡིས་བརྟུང། །

nji da nor bu dziung ła szı ji ciu

Kwintesencja słońca, księżycy, szlachetnych kamieni i czterech żywiołów

བསྐྱས་ནས་རང་གི་སྙིང་གར་བེམ་བར་གྱུར། །

dy ne rang gi njing gar tim par gjur

wtapia się w moje serce.

ཨོྃ་མྷིཾྃ་ཏྲིཾྃ་མམེ་དཱིཾྃ་ཤིཾྃ་ཕྱིཾྃ་མྷིཾྃ་འཛྲིཾྃ་མཚྲིཾྃ་མུཾྃ་མྷིཾྃ་

OM HRI DHI MAME DIPAM MENDZIUSZRI MUM HRI
TRADZIA ŁAR DHANI HRI DHI SOHA

རང་ལས་སྐྱལ་བའི་མཚོད་བའི་ལྷ་མོ་ནི། །

Rang le tryl pej cie pej lha mo ni

Boginie ofiar emanują ze mnie,

ནམ་མཁའ་གར་བར་སྐྱལ་ཉེ་ལྷ་ལ་མཚོད། །

nam ka gang ła r tryl te lha la cie

wypełniają przestrzeń i składają w ofierze bóstwom:

ཉེར་སྦྱོད་བདུན་དང་འདོད་བའི་ཡོན་ཏན་ལྔ། །

njer cie dyn dang dy pej jyn ten nga

siedem tradycyjnych darów, pięć przyjemności zmysłów,

གྲུལ་སྲིད་བདུན་དང་བཟང་གིས་རྩམ་རྟགས་བརྒྱད། །

gjal si dyn dang ta szy dze tak gje

siedem atrybutów królewskiej władzy, osiem symboli pomysłowości,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི། །

ri rab ling szy lha mij long cie kyn

górzę Meru, cztery kontynenty oraz wszelkie bogactwa bogów i ludzi.

ལྷོ་ཡིས་གླངས་ཉེ་འཇམ་དཔལ་ཡབ་ཡུམ་མཚོད། །

lo ji lang te dziam pal jab jum cie

Te wyobrażone dary składam o ofierze Mandziuśriemu Ojcu i Matce.

བདག་ལ་བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ནི། །

dak la ka dang ten cie tam cie kji

Sprawcie, bym wszystkie Słowa Buddy i objaśniające je pisma

ཐོགས་མེད་མཁྱེན་པའི་གེས་རབ་སྤྱར་དུ་སྦྱོལ། །

tok me kjen pej szie rab njur du tsyl

szybko pojął nieograniczoną zdolnością rozumienia.

སང་གེ་པ་གླེའི་གདན་སྟེང་དུ། །

seng ge pe mej den teng du

Ty, który siedzisz na lwie i lotosie,

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

gjal tej se po dziam pej jang

Mandziuśri, Synu Zwycięzców,

མདོག་དམར་རལ་གྱི་སུ་ཉི་འཛིན། །

dok mar ral dri po ti dzyn

masz czerwone ciało, dzierżysz miecz i księgę,

སྤྱ་བའི་སེང་གེ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

ma tej seng ge la ciak tsal

Lwie Mowy, składam Ci pokłon.

ཅུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་ལུ། །

ciu kje nji dej den ten du

Ty, która stoisz na lotosie, słońcu i księżycu,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་བའི་ཡུམ། །

sang gje tam cie kje pej jum

Matko wszystkich Buddów,

མདོག་སྟོན་རལ་གྱི་སུ་ཉི་འཛིན། །

dok ngyn ral dri po ti dzyn

masz niebieskie ciało, dzierżysz miecz i księgę,

དབྱངས་ཅན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang cien ma la ciak tsal ty

Saraswati, skladam Ci poklon.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག། །

Ge ta di ji njur du dak

Obym dzięki tej zasłudze

འཇམ་དཔལ་ཡབ་ཡུམ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

dziam pal jab jum drub gjur ne

szybko osiągnął stan Mandziusriego Jab-Jum

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་ས། །

dro ta cik kjang ma ly pa

i wszystkie istoty, bez wyjątku,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག། །

de ji sa la gy par szio

doprowadził do tego samego poziomu.

དེ་ཡན་རྒྱན་དུ་འདོན་རྒྱ་དང། །སྐྱགས་དེ་བརྒྱ་ཐག་དེ་རྒྱང་ཅམ། །རྒྱན་དུ་སྐྱགས་དམ་བྱེད་བར་གཅེས། །འདི་ཡི་
ཕན་ཡོན་རྒྱན་གཞུང་ལས། །སྐྱགས་ཀྱི་མེད་བའི་ཉེ་བའི་གཅིག། །བརྒྱ་ཡིས་མི་བཟེད་གཞུངས་ཐོབ་འགྲུར། །སྟོང་གིས་སྐྱ་
སྐད་ཀྱན་ལ་མཁས། །ཁྱི་ཡིས་ཉིན་དེ་སྟོན། །ལྷ་སྟོང་དེ་དེ་འདོན་བར་རྒྱས། །ཡི་གེ་ཐམས་ཅད་ཐོག་མེད་ཤེས། །
བཀའ་འགྲེལ་བསྟན་བཅོད་རྩལ་བར་རྒྱས། །མདོན་བར་ཤེས་བ་འཆར་བ་དང། །བྱིས་ནས་ས་ཡི་དབང་ཕྱག་འཚོག། །
གལ་ཉེ་ལས་འཕྲོ་ཡོད་པ་ནི། །ཉི་མ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་བར་འགྲུར། །འབྲིང་གིས་གཉིས་ཀྱིས་རྟོགས་བར་འགྲུར། །

ཉི་མ་གསུམ་གྱི་བསྐྱབ་པ་ནི། །ལས་འཕྲོ་མེད་ཀྱང་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །ཉི་ལྷ་ཤར་དང་མེ་ཉོག་འབྲུ། །ཞིང་ཚོ་སྐྱག་ཚོ་
 འཐུང་བ་དང་། །ཉམས་དགའ་ཡི་གོ་འབྲི་བ་དང་། །མཚོན་ཚ་ཕུ་སྟེ་རྩེ་མིས་མ། །ཤེས་རབ་འབེལ་བ་ཐེ་ཚོམ་མེད། །
 དེ་སྐྱད་རྒྱ་གར་བཅི་ཉ། །ཀ་མ་ཤི་ལས་གསུངས་པ་ཡིན། །རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་མི་ཚན་ནི། །ལོ་ནི་དགུ་བརྩ་གོ་དགུ་པ། །
 ཡི་གོ་ཡང་ནི་མི་ཤེས་པ། །ཞག་གཅིག་བསྐྱབ་པའི་འཇམ་དབྱངས་མཇམ། །ལུས་ཀྱང་གཞོན་ཏུ་ལོ་བརྒྱད་ཅམ། །
 རིག་པའི་གནས་ལྷ་ཚོགས་མེད་ཤེས། །པརྩེ་ཉ་ནི་མཁས་པར་གྱུར། །དེ་ལ་པ་གཅིག་དམ་པས་ལུས། །རིམ་གྱི་བརྒྱད་
 དེ་ཀམ་པ། །དབང་སྐྱབ་རྩོ་རྩེས་མཇེད་པ་ཡི། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་ནང་ན་བལྟགས། །འཇམ་དབྱངས་སྐྱབ་པ་
 ཐམས་ཅད་ལས། །འདི་ལས་འགྲུབ་ཐབས་ཉེ་བ་མེད། །འདི་ཡི་ལས་ཚོགས་ཤེས་རབ་གྱི། །རིལ་གྲུ་སྲུང་དུས་བདག་
 གིས་བསྐྱབས། །སུས་ཚོས་པལ་ཚེར་མཁས་པར་གྱུར། །དེ་ཕྱིར་ད་ལམ་སྟིང་གི་བྱ། །པརྩེ་ཕྱིན་ལས་ཐུགས་དམ་
 ཡིན། །སྐགས་འདི་བསྟེན་པ་ཅི་གསོག་གིས། །ཡོན་ཏན་ལུགས་ལ་མཁས་པར་འགྱུར། །བསྟན་འཛིན་འགྲོ་དོན་ཏུས་
 པ་ཡི། །གོ་ཚོ་སྐྱ་མ་ཞེས་བྱ་བ། །མཁས་པ་ཚེན་མོ་འགྱུར་བར་ཤོག །

Można to wykonywać jako codzienną praktykę, powtarzając mantrę sto razy. Może być to także praktyką Jidama. W tantrach zostały objaśnione korzyści płynące z powtarzania mantry dwadzieścia jeden razy. Są nimi: moc zapamiętywania Nauk, łatwość uczenia się tysięcy języków, zdolność zapamiętania w jeden dzień pięćdziesiąt tysięcy zwrotek komentarzy oraz pełne rozumienie wszystkich pism, a także umiejętność objaśniania Nauk i pisania komentarzy, nadnormalne postrzeganie oraz przemierzanie stopni Bodhisattwy. Jeśli zbiorą się wszystkie najlepsze warunki, to w ciągu jednego dnia można osiągnąć Urzeczywistnienie. Przy mniej sprzyjających okolicznościach można to osiągnąć w dwa dni. W ciągu trzech dni praktyki rezultat uzyska nawet ktoś nie posiadający szczególnej karmy. Oznakami w snach będzie wschodzące słońce lub księżyc, albo zbieranie kwiatów, oranie ziemi, picie atramentu, pisanie z poczuciem radości, znalezienie miecza lub księgi. Nie ma wątpliwości, że jego pradźnia wzrosnie! Indyjski pandita Kamalasila powiedział, że w Indiach pewien stary człowiek, mający dziewięćdziesiąt dziewięć lat i będący analfabetą, po jednym dniu [praktyki] ujrzał oblicze Mandziusriego. Jego ciało stało młodzieńcze, jak u ośmiolatka. Zyskał bezgraniczną biegłość w pięciu gałęziach wiedzy i stał się panditą. Przekaz ten otrzymał Phadampa, a potem Linia trafiła do Karmapy Langciuka Dordze, który zamieścił tę [abhiszekę] w zbiorze Cik Szie Kyn Dryl. Spośród wszystkich sadhan Mandziusriego ta jest najbardziej bezpośrednią. Opierając się na tych stworzonych w przeszłości drogocennych pigułkach pradźni, ułożyłem ten tekst, by ktokolwiek przyjmie [tę pigułkę], został mędrce. Niech to będzie Twoją ścieżką, Synu Serca, Pema Trinle, i Twoim Jidamem. Ktokolwiek recytuje tę mantrę, posiadzie wspaniałe właściwości i stanie się erudytą. Zostanie dzierżycielem Nauk, rozwinie zdolność przynoszenia pożytku innym.



Prawa autorskie

Opracowanie: Zespół Tłumaczy Bencien Arja Tara

© Copyright by Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtżang w Polsce

Wydawnictwo DAZER, Grabnik 2012

www.benchen.org.pl

Pierwsze wydanie elektroniczne: kwiecień 2021

Okładka i skład: Beata Tashi Drolkar

Dharma Ebooks Publications: dharmaebooks.org

Dharma Ebooks jest projektem tworzonym przez [Dharma Treasure](http://DharmaTreasure), który działa pod merytorycznym nadzorem 17. Gjalłanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure